



morepress

morepress.unizd.hr

SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

ISSN: 2939-3647

3/2 | 2024

RIJEČ UNAPRIJED

Šesti broj časopisa SPONDE, iako opsegom nešto skromniji, donosi dva iznimno vrijedna priloga koji, svaki na svoj način, promišljaju slojevite procese kulturnih, identitetskih i jezičnih susreta između dviju obala Jadrana, hrvatske i talijanske. Različiti u svojim tematskim polazištima i analitičkim pristupima, oba teksta svjedoče o postojanosti i suvremenoj vitalnosti pitanja koja su u središtu interesa ovog časopisa: o tome kako se oblikuju, preispituju i prevode identiteti i pripadnosti u kontekstima što ih određuju migracija, jezik i kulturna razmjena. Prvi prilog, koji potpisuju Karmen Tolić i Loreta Klarić, naslovljen *Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio*, analizira specifičan fenomen povratne migracije, promatrajući ga kroz teorijski okvir višerazinskih migracijskih sustava. Autorice se usredotočuju na iskustva pojedinaca koji su dio života proveli između Italije i Hrvatske, te pokušavaju rasvijetliti kako se u prostornim i simboličkim translokacijama oblikuju hibridni identiteti. Jezik i kultura, osobito u razdoblju mladenačkog formiranja, pokazuju se ključnima za razumijevanje tih identitetskih oscilacija koje nadilaze jednostavne binarnosti pripadnosti. S drugim se prilogom vraćamo traduktološkim temama, ovoga puta s naglaskom na specifičnosti kulturnog prijevoda. U članku Nade Županović Filipin analiziraju se izazovi i strategije prevođenja kulturno i jezično višeslojnog romana *Hotel Zagorje* Ivane Bodrožić na talijanski jezik. Roman, smješten u postratni prostor i jezično artikuliran kroz mješavinu standarda i regionalnih govora, postavlja pred prevoditeljicu zahtjev da istodobno očuva semantičku točnost, stilsku osobitost i kulturnu prepoznatljivost. Usporedbom hrvatskog izvornika i talijanskog prijevoda (*Hotel Tito*) otvara se rasprava o granicama domestikacije i onoga što se, ipak najljepše na ruskom jeziku, zove, *остранение*. Pri tome autorica dodatno osvjetljava recepcijske stavove budućih prevoditelja, studenata prevođenja, prema mogućim strategijama prijenosa kulturnog sadržaja.

Pitanja koja se ovdje otvaraju ostaju ključna ne samo za talijanističku znanstvenu zajednicu, već i za širi dijalog o identitetima, pripadnostima i mostovima među kulturama koji nas određuju.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Il sesto numero della rivista SPONDE, sebbene più contenuto per estensione, presenta due contributi di eccezionale valore che, ciascuno a suo modo, riflettono sui processi stratificati di incontro culturale, identitario e linguistico tra le due sponde dell'Adriatico, quella croata e quella italiana. Diversi per tematiche e approcci analitici, i due saggi testimoniano la costante attualità delle questioni che costituiscono il nucleo tematico della rivista: in che modo si formano, si mettono in discussione e si traducono le identità e le appartenenze nei contesti definiti dalla migrazione, dalla lingua e dallo scambio culturale.

Il primo contributo, a firma di Karmen Tolić e Loreta Klarić intitolato *Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio*, analizza il fenomeno specifico della migrazione di ritorno attraverso il quadro teorico dei sistemi migratori multilivello. Le autrici si concentrano sulle esperienze di individui che hanno trascorso parte della propria vita tra Italia e Croazia, cercando di illuminare i modi in cui si formano identità ibride in queste traslocazioni spaziali e simboliche. La lingua e la cultura, soprattutto nei periodi formativi della giovinezza, si rivelano fondamentali per comprendere queste oscillazioni identitarie superando le semplici dicotomie di appartenenza.

Con il secondo contributo si torna all'ambito della traduttologia, stavolta con un'attenzione particolare alle specificità della traduzione culturale. Nell'articolo di Nada Županović Filipin vengono esaminati le sfide e gli approcci traduttivi del romanzo *Hotel Zagorje* di Ivana Bodrožić nella versione italiana. Il romanzo, ambientato nel contesto postbellico e stilisticamente connotato da una mescolanza di lingua standard e varietà regionali, pone alla traduttrice il difficile compito di mantenere al contempo precisione semantica, specificità stilistica e riconoscibilità culturale. Dal confronto tra l'originale croato e la traduzione italiana (*Hotel Tito*) si apre una riflessione sui limiti tra domesticazione e straniamento, approfondita anche attraverso l'analisi delle opinioni di studenti di traduzione, che rivelano una certa preferenza per la domesticazione, pur con le sue evidenti limitazioni.

I temi affrontati in questo contesto continuano a rivestire un ruolo centrale, non solo per la comunità accademica dell'italianistica, ma anche per un dialogo più ampio sulle identità, le appartenenze e i ponti tra culture che contribuiscono a definirci.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

Although somewhat more concise, the sixth issue of the journal SPONDE presents two exceptionally valuable works that are simultaneously and undeniably different in terms of their topics and the very perspective from which they explore the complexity of relationships and their reflection, yet are nonetheless connected by the physical and cultural ties between the two shores of the Adriatic, the Croatian and the Italian.

Through the text *Oscillazioni identitarie nel processo del rimpatrio*, Karmen Tolić and Loreta Klarić explore the complex relationship between migration and identity, and how the experience of repatriation influences self-perception and social belonging. Focusing on individuals who have migrated between Italy and Croatia, the study applies the theory of multi-level migration systems to analyze changes at the global, societal, and personal levels. Particularly interesting is the emergence of hybrid identities among those who spent part of their youth abroad, highlighting the important role of language and cultural integration in shaping self-perception.

With the second contribution, we return to Translation Studies, this time with an emphasis on the specificities of cultural translation. In her article, Nada Županović Filipin examines the challenges and strategies of translating Ivana Bodrožić's linguistically and culturally layered novel *Hotel Zagorje* into Italian. The novel, set in a post-war context and linguistically articulated through a mix of standard Croatian and regional dialects, presents a demanding task for the translator: to simultaneously preserve semantic accuracy, stylistic particularity, and cultural recognisability. By comparing the Croatian original with the Italian translation (*Hotel Tito*), the discussion opens to the limits of domestication and foreignisation, while also exploring the reception of these strategies by future translators, i.e., translation students, revealing a tendency towards domestication despite its limitations.

The issues addressed in this context continue to play a central role, not only for the academic community of Italian studies but also for a broader dialogue on identities, affiliations, and the bridges between cultures that help define us.

Iva Grgić Maroević

